

Il devint tout triste car il était très riche

(Le jeune homme riche partie 3)

Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ?

(Le jeune homme riche partie 1)

<https://www.youtube.com/watch?v=A3PrZizP0JI>

Va et vends tout ce que tu as !

(Le jeune homme riche partie 2)

<https://www.youtube.com/watch?v=tll1Y-R8vjA>

Lc 18 : 18 à 27

« Un chef interrogea Jésus, et dit : Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. **Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Ceux qui l'écoutaient dirent : Et qui peut être sauvé ? Jésus répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »**

Mc 10 : 20 à 27

« Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose ; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. **Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi. Et, reprenant, il leur dit : Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent les uns aux autres ; Et qui peut être sauvé ? Jésus les regarda, et dit : Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu. »**

Mt 19 : 20 à 26

« Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. **Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : Qui peut donc être sauvé ? Jésus les regarda, et leur dit : Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible. »**

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος *lupoumenos*

Causer de la tristesse, rendre mal à l'aise

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

στυγνάσας *stygnasas*

Le masque est tombé

ἐπὶ *epi*

Par

τῷ *to*

La

λόγῳ *logo*

Parole

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

περὶ *perilupos*

Autour, à, au sujet de

Affliction due à un deuil

Décliné au datif
L'ablatif n'existant pas en grec, le datif assume les sens d'instrumental ou de locatif

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

ἀπῆλθεν *apethen*

Conjugué à l'Aoriste Second

S'en aller pour suivre

quelqu'un comme leader ou quelque chose comme but

L'action aura des conséquences inéluctables dans le futur

Qui est décliné à l'Accusatif dans la phrase

Il est parti avec ses biens comme but

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

- Raison pour laquelle il causa de la tristesse
- Mais il savait qu'il quittait la Vie !

2 Co 7 : 10 « En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort. »

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla **tout triste** ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος *lupoumenos*

Causer de la tristesse,
rendre mal à l'aise

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu **ces paroles**, le jeune homme **s'en alla** tout triste ; car il avait **de grands biens**. »

ἀπῆλθεν *apethen*

Conjugué à
l'Aoriste Second

S'en aller pour suivre

quelqu'un comme leader ou quelque chose comme but

Il est parti avec ses biens comme but

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

γίνομαι *ginomai*

Conjugué à l'Aoriste Second

Apparaître en public

Terme employé pour désigner
un miracle réalisé, qui a eu lieu

Le masque est tombé

Désigne un contraste entre ce qu'on devient et ce qu'on était

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de **cette parole**, cet homme **s'en alla** tout triste ; car il avait **de grands biens**. »

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il **devint tout triste** ; car il était très riche. »

περ λυπος *perilupos*

Autour, à,
au sujet de

Affliction due
à un deuil

Décliné au datif

L'ablatif n'existant pas en grec, le datif assume les sens d'instrumental ou de locatif

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

Raison pour laquelle il **causa de la tristesse**

Mais il savait qu'il **quittait la Vie !**

2 Co 7 : 10 « En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort. »

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

Même racine

λυπούμενος lupoumenos

περίλυπος perilupos

Misérable, chétif, pauvre

« car il avait de grands biens. » (Mt et Mc)

« car il était très riche » (Lc)

γάρ gar

Pour

démontrer que ce qui précède est naturel et très probable

κτήματα ktemata

- Possédant un héritage
- Des terres, des fermages...

πολλά polla → Nombreux

ἦν ἔχων en echon

Avec une connotation émotionnelle forte

- Posséder, avoir
- Garder, surveiller
- Etre intimement lié (comme avec une épouse ou un mari)
- Décrit une enveloppe totale (un cercle)

Conjugué au Présent

Etat de fait à ce moment-là

πλούσιος plousios

- Possédant des biens
- De haut rang

σφόδρα sphodra → A l'excès (trop) pour

ἦν en → Désigne un état (être)

↳ Conjugué à l'Imparfait

Etat de fait continu, linéaire ou répété

Le jeune homme

- Est issue d'une famille trop riche pour...
- Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités

Le jeune homme

Est issue d'une famille trop riche pour...

Lc ἦν πλούσιος σφόδρα en plousios sphodra

Lc 18 : 24

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

ειδω eido

Conjugué à l'Aoriste

Voir Redoubler d'attention Examiner, visiter

Avec l'idée de connaître, de percevoir

Mt 19 : 23

« Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. »

δυσκόλως dyskolos

(3 occurrences)

Etre difficile, dans des dispositions chagrines

En trouvant toujours des défauts

Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités

ἦν ἔχων κτήματα πολλά en echon ktemata polla

Mt, Mc

Mc 10 : 23

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

περιβλεπω

Autour, à, au sujet de

Même verbe que dans Mc 10 : 21

Regarder avec l'esprit, considérer

Lc 14 : 17 à 20

« A l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt. Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir ; excuse-moi, je te prie. Un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; excuse-moi, je te prie. Un autre dit : Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller. »

Le jeune homme

Est issue d'une famille trop riche pour...

Lc ἦν πλούσιος σφόδρα en plousios sphodra

Lc 18 : 24

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il dit : Qu'il est difficile à ceux qui **ont des richesses d'entrer** dans le royaume de Dieu ! »

Conjugué au présent

χρήματα
chremata

→ Décliné à l'Accusatif
→ Exprime la direction et la durée

ἔχοντες echontes

Conjugué au présent

→ Posséder, avoir
→ Garder, surveiller
→ Etre intimement lié

Business florissant, qui gagne beaucoup d'argent

Ceux qui sont, au moment du choix pour Dieu, dans ou vers la réussite, dans ou vers le succès... avancent des excuses

l'influence d'alibis qui lui enlèveront le courage d'accepter le royaume de Dieu durant tout le temps de cet état

Mt 19 : 23

« Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, **un riche entrera** difficilement dans le royaume des cieus. »

πλούσιος plousios

→ Possédant des biens

→ De haut rang

εισερχομαι eiserchomai

→ Conjugué au futur à la voix Moyenne Déponente

→ Entrer dans...

→ Avoir le courage de...

→ Accepter de comparaître en justice devant...

→ Etre pénétré dans la pensée, l'esprit, de...

→ Dans le but de...

Celui qui a des biens sera sous

Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités

Mt, Mc ἦν ἔχων κτήματα πολλά en echon ktemata polla

Mc 10 : 23

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui **ont des richesses d'entrer** dans le royaume de Dieu ! »

Conjugué à l'Aoriste

πεποιθότας
repoithotas

→ Conjugué au futur à la voix Moyenne Déponente

→ Etre conduit

→ Etre convaincu

→ Chercher les

faveurs de ou par

χρήμασιν
chremasin

→ Décliné au Datif

→ Sens d'instrumental ou de locatif

Celui qui cherchera le business, beaucoup d'argent sera sous l'influence...
L'aoriste ⇒ même « pour le royaume de Dieu » !

Lc 18 : 24

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

Mt 19 : 23

« Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. »

Mc 10 : 23

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

Lc 12 : 15

« Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de toute **avarice** ; car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, fût-il dans l'abondance. »

↓
 Désir avide d'avoir plus ← πλεονεξια pleonexia
 Sans tenir compte ni de ses propres besoins ni de la situation des autres

La philosophie de vie d'aujourd'hui
 Ma vie dépend de l'abondance de mes biens et de ce que je peux thésauriser

Jésus ne nous dit pas « pour des désirs déplacés ou malsains » !

→ Quelle que soit la raison ! Même « louable »

Lc 16 : 9

« Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec **les richesses injustes**, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer. »

↓
 Dévier, rendre à la dérive ← μαμωνᾶ mamona

↓
 Vient du chaldéen מאמונא

↓
 Ce en quoi on croit ← Vient de אמן

↓
 Trésor, richesse ← Contraction de מטמון

↓
 Pourquoi l'argent est-il appelé « le Mammon de l'injustice » ?

↓
 L'argent peut-il être injuste ?

Lc 16 : 9

« Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer. »

L'argent → Outil économique inventé par les hommes pour simplifier le commerce

Ni moral ni immoral → Il est amoral → Il n'y a intrinsèquement rien de mal ou de bon à posséder de l'argent

L'argent peut paraître
moralement bon

L'argent peut paraître
moralement mauvais

On ne peut donc pas affirmer
que l'argent soit injuste ?!

Quand il est utilisé
pour faire du bien

Par exemple, pour nourrir, habiller
et abriter les démunis de la rue

Quand il est utilisé
pour détruire

Par exemple s'acheter des faveurs
sexuelles, soudoyer un politicien
ou se procurer de la drogue

Remarquons que l'élément moral de
ces actions se trouve dans
l'utilisateur et non pas dans l'argent

« les richesses injustes » → μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας → « Mammon qui conduit à l'injustice »

mamona tes adikias

↓
L'argent est un inducteur d'injustice

Lc 18 : 25

« Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou **d'une** aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

Plusieurs explications

→ Certains pensent qu'il faut prendre l'image au sens littéral

→ Jésus voudrait alors faire comprendre qu'il est totalement impossible pour un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu

→ Certains avancent qu'il y a eu confusion entre deux mots Grecs

→ L'image ne suggérerait alors pas l'impossibilité mais plutôt la difficulté

→ kamelon → chameau
→ kamilon → corde

Notons en passant que l'araméen GAMLA peut signifier aussi bien chameau que corde (faite de poils de chameau)

→ L'explication la plus répandue suggère qu'il y avait une petite porte à Jérusalem, appelée « **Trou de l'Aiguille** »

Les chameaux ne pouvaient y passer qu'en se défaisant de toutes leurs charges

Malheureusement, on n'a pas trouvé de traces archéologiques de cette porte ni de traces écrites

Après le coucher du soleil, cette porte restait ouverte plus longtemps que les grandes portes qui étaient plus difficiles à défendre.

→ D'autres pensent qu'il s'agit d'une petite porte subsidiaire enchâssée dans un grand portail

→ Le marchand qui voulait entrer dans la ville avec son chameau chargé devait décharger sa monture et le faire passer à genoux

→ D'autres commentateurs voient dans l'image que Jésus utilise une « hyperbole » (ou exagération)

Lc 18 : 25

« Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

εὐκοπώτερον
eukopoteron

εἰσερχομαι eiserchomai

πλούσιον plousion

Marc
emploie
« de l' »

Est issu d'une famille
trop riche pour...

- Travail intense uni à de la peine
- Bien agir
- Heureux

Mc

διερχομαι

(remplacé par δια → Δεnotant le canal d'une action par εἰσερχομαι eiserchomai dans les papyri récents)

τρυμαλια trumalia

Quelque chose de pointu, effilé et vif
(2 occurrences : Ep 6 : 16)

βελόνης belones
(remplacé par ραφίδος raphidos dans les papyri récents)

Aiguille

Mt et Mc emploient ραφίδος raphidos

Tout comme pour le chameau, l'homme qui est « trop » riche sera orienté dans ou vers la réussite, dans ou vers le succès... sera régulièrement confronté à des tentations, des alibis... qui lui demanderont des efforts usants et qui rendront sa marche difficile et incertaine

Correspond à la description d'un chameau qui doit, avec courage et peine, et sous le pic de son maître, passer sur les genoux en les usant, par la petite porte du portail fermé pour retrouver le parc avec de l'eau et de la nourriture

Lc 16 : 13 « Nul serviteur ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon. »

Et surtout ne pas oublier que « l'excuse de s'enrichir pour servir Dieu » est aussi un alibi !